

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tamar zaś wzięła popiół na swą głowę, rozdarła suknię z rękawami, którą miała na sobie, podniosła rękę na głowę* i poszła, a idąc, szlochała. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tamar posypała sobie głowę popiołem, rozdarła swoją suknię z rękawami, położyła rękę na głowie i poszła. Idąc, szlochała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Tamar posypała swą głowę popiołem, rozdarła kolorową suknię, którą <i>nosiła</i> , położyła rękę na głowie i odeszła, głośno płacząc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posypała Tamar popiołem głowę swą, a pstrą szatę, która była na niej, rozdarła, i włożywszy rękę swą na głowę swoją, poszła, a idąc krzyczała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która posypawszy głowę swą popiołem, rozdarszy szatę długą i włożywszy ręce na głowę swoją, szła idąc a krzycząc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Tamar posypała sobie głowę prochem, rozdarła szatę z rękawami, którą miała na sobie, położyła rękę na głowę i odeszła, głośno się żaląc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tamar posypała popiołem swoją głowę, a sukienkę z rękawami, którą miała na sobie, rozdarła, położyła swoje ręce na głowie i szła głośno szlochając.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tamar posypała sobie głowę prochem, rozdarła długi płaszcz z rękawami, który miała na sobie, położyła rękę na głowie i odeszła, głośno płacząc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posypała sobie głowę popiołem i rozdarła swoją ozdobną suknię. Ukryła twarz w dłoniach i tak szła, głośno płacząc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tamar posypała głowę popiołem, rozdarła suknię z długimi rękawami, którą nosiła, schwyciła się rękoma za głowę i odeszła stamtąd zawodząc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Тимар взяла попіл і посипала на свою голову і роздерла одіж з довгими рукавами, що на ній, і поклала свої руки на свою голову і пішла, ідучи і кричучи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tamara posypała prochem swoją głowę oraz rozdarła wzorzysty płaszcz, który miała na sobie. Potem położyła rękę na swoją głowę i odeszła, bezustannie zawodząc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Tamar posypała sobie głowę popiołem i rozdarła pasiastą długą szatę, którą miała na sobie; i trzymała ręce na głowie, a odchodząc, krzyczała i tak szła.

¹⁾ <x>300 2:37</x>